

E12.1 - I'm Making a Mug!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] tan

It looks like the glaze firing
of our pieces is finally done!

SIGN The Yakumo Voice Actresses Make Truly One-of-a-Kind Pottery Pieces!

SIGN The pieces are finally done!

SIGN Plays Naruse Naoko

Wakai Yūki

SIGN Plays Toyokawa Himeno Plays Aoki Touko

Tanaka Minami Honizumi Rina

SIGN Plays Kukuri Mika

Serizawa Yū

[00:05] All

All right!

[00:06] wak

And they're in there?

[00:07] tan

That's right.

[00:08] All

I'm so excited!

[00:09] ser

But if we open this, the final
episode will start, right?

[00:13] tan

Right...

[00:14] ser

I don't want this to end!

[00:16] wak

This is it.

[00:16] hon

This is so sad.

[00:17] ser

We've been with "Yakumo"
so long. This is so sad.

[00:19] wak

It really is!

[00:20] tan

Oh that's right!

[00:21] wak

This feels like a graduation ceremony.

[00:23] hon

It really does!

[00:24] hon

That final moment.

[00:27] wak

All right, then.

[00:28] wak

I'd like to open it now.

[00:30] wak

Here I go!

[00:31] wak

This is it!

[00:32] tan

Is this right?

[00:34] hon

It's moving, it's moving.

[00:38] tan

Don't look yet, not yet!

[00:39] hon

Minami, tell us when.

[00:41] tan

It's still opening.

SIGN Kirameki ☆ Unforent's "Rinne x Reincarnation"

SIGN The moment the Yakumo voice actresses' efforts pay off!

SIGN The one-of-a-kind pottery pieces are done!

[01:17] Tan

Okay, ready?

[01:18] hon

Ready.

[01:19] all

And.... go!

[01:20] all

Wow!

[01:22] ser

They are so cute!

[01:23] hon

These are amazing!

[01:24] ser

This is amazing.

[01:25] hon

So cute!

[01:26] tan

Wow!

[01:27] hon

This is incredible.

[01:29] wak

Oh my god!

[01:31] ser

Incredible!

[01:32] hon

Minami-chan, your colors are so nice!

[01:34] hon

They're all so pretty.

[01:36] wak

Wow.

[01:36] ser

You can see who made what.

[01:37] wak

Yeah, it's too obvious.

[01:39] ser

Can we just reach in and use our hands?

[01:41] hon

Then I'll just reach in and grab this...

[01:44] tan

That's amazing!

[01:45] tan

What a creation.

[01:47] hon

It's kind of ominous!

SIGN Honizumi Rina's piece

[01:49] wak

I like this, I want it in my house.

[01:51] tan

This looks like something
to ward off bad luck.

[01:53] hon

Oh yeah, from dark forces.

[01:56] all

That looks like it would protect you!

[01:58] hon

It's a protector!

[01:59] wak

Wow this one is really good!

SIGN Serizawa Yuu's piece

[02:00] hon

That's super nice!

[02:01] tan

Oh wow!

[02:02] ser

The butt!

[02:03] ser

It's so shiny!

[02:05] ser

Look, the butt... it's so shiny!

[02:08] hon

Wow!

[02:08] tan

It's super smooth!

[02:10] tan

Cute!

SIGN Waki Yuuki's piece

[02:10] wak

The matte glaze turned out so nice, and
the shiny glaze for the beans too.

[02:15] tan

That's great!

[02:16] wak

I'm really liking the matte.

[02:18] wak

This is cute.

SIGN Tanaka Minami's piece

[02:20] all

Cuuute!

[02:23] tan

This one is the closest to his actual color!

[02:25] wak

That's good.

[02:26] wak

That's really really good.

[02:26] tan

I'm so happy.

[02:27] wak

The original color, basically
a spitting image.

[02:29] tan

It really is!

[02:30] ser

That's so great!

SIGN Serizawa Yuu's piece Waki Yuuki's pieces

SIGN Tanaka Minami's pieces Honizuma Rina's pieces

[02:33] nar

Narration

Tanaka Manami

[02:33] nar

They're finally done!

[02:35] nar

Our truly one-of-a-kind pottery pieces!

[02:37] nar

*Don't you just want to
see them in real life?*

[02:41] tan

So for a limited time, these pieces we made

[02:44] tan

are going to be exhibited
in the Tajimi Town Hall.

[02:47] hon

Seriously?!

[02:49] wak

These?!

[02:50] tan

All right, so why don't we all talk
about where we put the most effort in?

[02:53] wak

Like a review?

[02:54] tan

Yeah.

[02:54] ser

So for me, the finish of the glaze
really brought out—

[02:59] wak

—the butt's suppleness.

[03:01] hon

It's really pretty!

[03:02] tan

It almost looks like it would be
soft if you were to touch it.

[03:05] ser

Right? It's so supple.

[03:09] ser

It's completely hard, though.

[03:11] tan

A tight butt.

[03:12] ser

Hard.

[03:13] wak

The Buttlitzer Prize goes to Serizawa Yuu.

SIGN Buttlitzer Prize goes to Serizawa Yuu

[03:16] ser

I'll add my full name in the title for that.

[03:18] wak

I remember it was really hard
to make this container.

SIGN Wakai Coffee

[03:21] wak

I couldn't do it at all, and struggled so before I finally got it.

[03:24] tan

You struggled on the pottery wheel.

[03:25] hon

Oh, right.

[03:26] wak

The amount of love that went into this is crazy.

[03:28] wak

I'll treasure it forever.

SIGN These are chopstick holders

[03:31] nar

My pieces are chopstick holders.

[03:35] nar

The five different glazes turned out really well.

[03:39] tan

I'm going to give this one to my dad.

[03:41] All

To your dad?

[03:42] All

Nice.

[03:42] All

The color's more reserved.

[03:43] tan

Yeah, a bit more reserved.

[03:46] tan

I really can't wait to see what they'll say when they get these.

[03:48] tan

But my mom was already praising me when they were just bisque fired.

[03:52] ser

Aww, your mom's so cute.

[03:54] wak

What a nice mom.

[03:56] tan

She was like, "See I knew you're so talented!"

[03:58] ser

Oh, man. That's so cute.

[03:58] hon

But that's how moms are!

[04:01] wak

This piece makes me say 'congratulations.'

SIGN Purifying Water and Mustard

[04:04] wak

So that's how it turned out.

[04:05] hon

That's how the colors came out.

[04:06] wak

I can't believe this is your first piece.

[04:08] hon

Really?

[04:10] hon

Thank you.

[04:10] hon

Please do use it to ward off evil.

[04:12] tan

Ward off evil!

[04:14] hon

This next piece is maybe something
you'd find deep in the sea.

SIGN The Ocean Floor and Wind

[04:17] hon

It looks different depending
on the angle you're viewing.

[04:20] hon

So go ahead and use it... to ward off evil.

[04:22] ser

Another ward!

[04:25] hon

This one! I think this is my favorite one!

SIGN Essence

[04:29] tan

There's a white part on the bottom.

[04:30] tan

That's stylish!

[04:31] hon

So yeah, this white part on the bottom...

[04:33] wak

Some parts are left out.

[04:34] hon

Yes, I left those spots on
the bottom unfinished on purpose.

[04:38] hon

I was trying to allude to the incompleteness
of humans with this piece.

[04:43] tan

You're 100% Touko-san now.

[04:45] tan

You're like a master.

[04:47] ser

So that's not another charm

against evil spirits?

[04:49] hon

This one? This is not a ward against evil.

[04:52] hon

I think this one is meant
to be friends with you all.

[04:53] all

A friend!

[04:55] hon

Please be nice.

SIGN Displayed until Thursday, March 31st 2022, Tajimi Town Hall's First Floor

° Exhibition times are subject to change

[04:57] nar

*Our pieces will be displayed for a limited
time in the Tajimi Town Hall's first floor.*

[05:05] nar

*I hope you will come by
and take a closer look!*

SIGN A walk down Tajimi's memory lane

SIGN Honmachi Oribe Street

[05:10] nar

*Our last stop will be the very first place
we visited in Tajimi, Honmachi Oribe Street.*

[05:17] tan

It's been a year since we saw these windchimes.

[05:19] hon

That's right.

[05:21] wak

I'm gonna cry.

[05:23] tan

Yeah, it's like this feeling
of, "Oh, we're back!"

[05:28] wak

We're home.

SIGN Salon

de Mami

[05:30] wak

Look, it's Nao-chan's house.

[05:31] tan

Huh? Salon de Mami?

[05:34] hon

Wait, what?

[05:35] tan

It's a café now.

[05:36] wak

Huh? What?

[05:38] tan

I see!

[05:39] hon

Oh, I didn't know that.

[05:40] tan

It was different before.

[05:41] wak

Since this is Nao-chan's...

I have to go inside.

[05:43] ser

We'll come too.

[05:46] wark

I'm home.

[05:48] tan

Back from school!

SIGN This building was the reference for Nao-chan's house.

The beauty salon Salon de Mami has been revamped into a cute café.

[05:51] nar

*It looks like the building that was used
as a reference for Nao-chan's house,*

[05:54] nar

*Salon de Mami, has been
remade into a cute café!*

SIGN Inside the café is a mug display inspired by Café Tokishiro, that Himeno's father runs.

[05:59] nar

*Inside the café is a corner inspired
by Café Tokishiro's concept.*

[06:05] hon

It really feels like we've
entered the anime here.

[06:08] tan

This is just like Café Tokishiro!

[06:09] wak

It really is.

[06:10] wak

You can see all the effort that
went into making those mugs.

[06:13] ser

Himeno's effort, huh.

[06:15] tan

So how do you feel about
your memories of Tajimi?

[06:17] wak

We have too many memories here.

[06:20] ser

This last year, we've been
in Tajimi all the time.

[06:24] ser

Sure, we also had times
when we couldn't come,

[06:26] ser

but when we could, coming to Tajimi
was a part of our everyday life.

[06:32] wak

When we were here, I forgot
that we are voice actresses.

[06:35] hon

You're right, that's true.

[06:37] hon

I totally forgot.

[06:38] ser

I think me too.

[06:39] tan

It was like we were here to learn the craft.

[06:42] hon

Like vocational training.

[06:43] all

Yeah.

[06:43] all

Totally!

[06:44] tan

In the summer, I noticed
Tajimi in the news too.

[06:47] hon

Right, in the news.

[06:48] tan

I'd check how hot it is here and stuff.

[06:50] ser

I get that.

[06:51] tan

I'd cheer for the high temperature,
like, go and beat that record.

[06:56] ser

I kind of feel like we may never
encounter a project like Yakumo again.

[06:59] ser

That's how special Yakumo is.

[07:04] ser

And I feel like even if I were to quit
voice acting, I'll always remember Yakumo.

[07:10] hon

I bet that'll happen.

[07:10] tan

So nice.

[07:11] ser

Whenever I have a cup in my hand,
I'll go: pottery - Yakumo!

[07:14] ser

That'll be my thought process.

[07:16] hon

That's the best thing!

[07:17] ser

And I'll wonder how everyone's
doing? Is everyone okay?

[07:18] tan

True!

[07:19] All

That's so great!

[07:21] ser

That's the kind of project this became.

[07:23] wak

You can really feel the sadness
in this project coming to an end.

[07:27] wak

It's really heavy.

[07:28] hon

Yeah, totally.

[07:29] wak

When you're working on a project
and get this deeply into it...

[07:34] wak

and when the locals are doing their
best to make it the best experience...

[07:39] tan

You don't get an opportunity
like this every day,

[07:43] tan

where you can amass so many
wonderful experiences.

[07:47] hon

With the four of us, there was always
this feeling of, "Oh, we've arrived!"

[07:51] hon

Where do we go next?

[07:52] hon

And I just really enjoyed
being together so naturally,

[07:54] hon

like oh we're a bit hungry,
what should we eat?

[07:56] hon

I really loved that.

[07:59] hon

But what do you all think?

[08:00] All

It was the best!

[08:01] hon

Thank you.

[08:04] tan

The cast and staff really
put their love into it,

[08:07] tan

that's why this project
turned out so wonderful.

[08:09] tan

I keep thinking that, again and again.

[08:14] hon

You're trying to make everyone cry, huh?

[08:16] tan

No, I'm not!

[08:18] hon

I can already hear everybody sobbing.

[08:20] hon

The sound of being moved to tears.

[08:24] ser

You have to stop that.

[08:26] tan

You need to stop that face!

[08:29] hon

You can hear all the emotions.

[08:34] wak

And this, right here, is Yakumo.

[08:35] all

This is Yakumo.

[08:36] all

It's very Yakumo.

[08:38] nar

*Our journey as pottery voice
actresses is just beginning.*

[08:42] nar

*But we're definitely coming
back to Tajimi again!*

[08:45] tan

And so this is the end of Season Two
of Yakumo After School Special.

[08:50] tan

Thank you so much for watching!

[08:54] all

Thank you!

[08:56] all

Take care!

[08:57] all

See you again!

[08:58] all

See you again!

Revision #1

Created 2024-03-06 20:02:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 20:02:55 UTC by whimsee